

# Contents

## PRUFROCK, 1917

The Love Song of J. Alfred Prufrock	6
Portrait of a Lady	16
Preludes	24
Rhapsody on a Windy Night	28
Morning at the Window	34
The Boston Evening Transcript	34
Aunt Helen	36
Cousin Nancy	36
Mr. Apollinax	38
Hysteria	40
Conversation Galante	40
La Figlia Che Piange	42

## POEMS, 1920

Gerontion	48
Burbank with a Baedeker: Bleistein with a Cigar	52
Sweeney Erect	56
A Cooking Egg	58
Le Directeur	62
Mélange Adultère de Tout	64
Lune de Miel	64
The Hippopotamus	66
Dans le Restaurant	70
Whispers of Immortality	72
Mr. Eliot's Sunday Morning Service	74
Sweeney Among the Nightingales	76

# Inhalt

## PRUFROCK, 1917

J. Alfred Prufrocks Liebesgesang	7
Bildnis einer Dame	17
Präludien	25
Rhapsodie in einer Sturmnacht	29
Morgen am Fenster	35
Der Boston Evening Transcript	35
Tante Helen	37
Cousine Nancy	37
Mr. Apollinax	39
Hysterie	41
Conversation Galante	41
La Figlia Che Piange	43

## GEDICHTE, 1920

Gerontion	49
Burbank mit einem Baedeker: Bleistein mit der Zigarre	53
Sweeney Erectus	57
Ein Un-Frischei	59
Der Chefredakteur	63
Promenaden-Mischung	65
Honigmond	65
Das Hippopotamus	67
Im Restaurant	71
Unsterblichkeits-Wehen	73
Mr. Eliots Sonntagmorgen-Andacht	75
Sweeney unter den Nachtigallen	77

THE WASTE LAND, 1922	83
I. The Burial of the Dead	84
II. A Game of Chess	90
III. The Fire Sermon	96
IV. Death by Water	106
V. What the Thunder said	108
Notes on the Waste Land	116
THE HOLLOW MEN, 1925	129
ASH-WEDNESDAY, 1930	
I. Because I do not hope to turn again	140
II. Lady, three white leopards sat under a juniper-tree	142
III. At the first turning of the second stair	146
IV. Who walked between the violet and the violet	146
V. If the lost word is lost, if the spent word is spent	150
VI. Although I do not hope to turn again	152
ARIEL POEMS	
Journey of the Magi, 1927	158
A Song for Simeon, 1928	160
Animula, 1929	162
Marina, 1930	166
The Cultivation of Christmas Trees, 1954	168
UNFINISHED POEMS	
Sweeney Agonistes	174
Fragment of a Prologue	176
Fragment of an Agon	190
Coriolan	
I. Triumphal March	206
II. Difficulties of a Statesman	208

DAS WÜSTE LAND, 1922	83
I. Das Totenamt	85
II. Eine Schachpartie	91
III. Die Brandparole	97
IV. Der nasse Tod	107
V. Was der Donner sagt	109
Anmerkungen zum Wüsten Land	117
 DIE HOHLEN MÄNNER, 1925	 129
 ASCHERMITTWOCH, 1930	 
I. Weil ich nicht hoff, ich kehre nochmals um	141
II. Dame, drei weiße Leoparden, unterm Wacholderbaum gessen	143
III. Von erster Wentelung der zweiten Stiege	147
IV. Die schritt zwischen Veilchen und Veilchen	147
V. Wenn das verlorene Wort verloren, das verbrauchte Wort verbraucht ist	151
VI. Wiewohl ich nimmer hoff, ich kehre nochmals um	153
 ARIEL-GEDICHTE	 
Die Reise aus dem Morgenland, 1927	159
Ein Lied für Simeon, 1928	161
Animula, 1929	163
Marina, 1930	167
Der Kult von Weihnachtsbäumen, 1954	169
 UNVOLLLENDETE GEDICHTE	 
Sweeney Agonistes	175
Fragment eines Prologs	177
Fragment eines Agon	191
Coriolan	
I. Triumphmarsch	207
II. Sorgen eines Staatsmanns	209

## MINOR POEMS

Eyes that last I saw in tears	216
The wind sprang up at four o'clock	216
Five-Finger Exercises	
I. Lines to a Persian Cat	218
II. Lines to a Yorkshire Terrier	218
III. Lines to a Duck in the Park	220
IV. Lines to Ralph Hodgson Esqre.	220
V. Lines for Cuscuscaraway and Mirza Murad Ali Beg	222
Landscapes	
I. New Hampshire	222
II. Virginia	224
III. Usk	224
IV. Rannoch, by Glencoe	226
V. Cape Ann	226
Lines for an Old Man	228

## POEM WRITTEN IN EARLY YOUTH

The Death of Saint Narcissus, 1915	232
------------------------------------	-----

## CHORUSES FROM THE ROCKS, 1934

I. The Eagle soars in the summit of Heaven	238
II. Thus your fathers were made	246
III. The Word of the Lord came unto me, saying	250
IV. There are those who would build the Temple	254
V. O Lord, deliver me from the man of excellent intention and impure heart	256
VI. It is hard for those who have never known persecution	258
VII. In the beginning God created the world	260
VIII. O Father we welcome your words	264
IX. Son of Man, behold with thine eyes, and hear with thine ears	268
X. You have seen the house built, you have seen it adorned	272

## MINOR POEMS

Augen, die ich zuletzt unter Tränen sah	217
Der Wind fuhr auf um vier Uhr spät	217
Fünf-Finger-Übungen	
I. Zeilen für eine Persianerkatze	219
II. Zeilen für einen Yorkshire-Terrier	219
III. Zeilen für eine Ente im Park	221
IV. Zeilen für Ralph Hodgson, Esqre.	221
V. Zeilen für Kümmelkuskus und Mirza Murad Ali Beg	223
Landschaften	
I. New Hampshire	223
II. Virginia	225
III. Usk	225
IV. Rannoch, am Glencoetal	227
V. Cape Ann	227
Zeilen für einen alten Mann	229

## FRÜHES GEDICHT

Der Tod des Sankt Narzissus, 1915	233
-----------------------------------	-----

## CHÖRE AUS ›THE ROCK‹, 1934

I. Der Adler schwingt im Himmelsjoch	239
II. So wurden eure Väter erhöht	247
III. Des Herren Wort geschah zu mir und sprach	251
IV. Es gibt solche die den Tempel aufbauen wollen	255
V. O Herr, befreie mich von dem Mann mit den besten Absichten und dem unlauteren Herzen	257
VI. Es ist schwer für solche die keine Verfolgung gekannt	259
VII. Im Anfang schuf Gott die Welt	261
VIII. O Vater, wir begrüßen was du gesagt	265
IX. Menschensohn, siehe und höre fleißig zu	269
X. Ihr habt gesehen wie das Haus gebaut, wie es geschmückt ward	273

## FOUR QUARTETS

Burnt Norton, 1935	278
East Coker, 1940	290
The Dry Salvages, 1941	304
Little Gidding, 1942	320

## OCCASIONAL POEMS

To the Indians who Died in Africa	338
A Dedication to my Wife	340

## OLD POSSUM'S BOOK OF PRACTICAL CATS, 1939

The Naming of Cats	344
The Old Gumbie Cat	346
Growltiger's Last Stand	348
The Rum Tum Tugger	352
The Song of the Jellicles	356
Mungojerrie and Rumpelteazer	358
Old Deuteronomy	362
The Pokes and the Pollicles	364
Mr. Mistoffelees	368
Macavity: the Mystery Cat	372
Gus: the Theatre Cat	376
Bustopher Jones: the Cat about Town	378
Skimbleshanks: the Railway Cat	382
The Ad-dressing of Cats	386
Cat Morgan Introduces Himself	390

## VIER QUARTETTE

Burnt Norton, 1935	279
East Coker, 1940	291
Die Dry Salvages, 1941	305
Little Gidding, 1942	321

## GELEGENHEITSGEDICHTE

Für die Inder, die in Afrika starben	339
Eine Huldigung an meine Frau	341

## OLD POSSUMS KATZENBUCH, 1939

Wie heißen die Katzen	345
Die alte Tupfentapfenschecken	347
Grimmtigers Ende	349
Der Rem Tem Trecker	353
Jellicle-Lied	357
Rumpelmauser und Rattenschreck	359
Alt Deuteronomium	363
Die Pekinesen und Polliklesen	365
Meister Mephisto	369
Bibistibos: Die Geheime Katze	373
Pus: Der Theaterkater	377
Schleckerjan	379
Flickenzmatz: Die Eisenbahnkatze	383
Wie man Katzen begrüßt	387
Kater Morgan stellt sich vor	391

NACHWORT VON EVA HESSE	395
------------------------	-----

Bibliographie: Deutschsprachige Sekundärliteratur zu T. S. Eliots Werk	432
---	-----